



Setting the Standard for Quality in Healthcare Interpreting

HEALTHCARE INTERPRETERS

HOSPITALS & HEALTHCARE PROVIDERS

LANGUAGE SERVICE PROVIDERS

TRAINING PROVIDERS

August 2017

Connect with us: 

In This Issue:

- [Fall Cycle of Discover HCI CoreCHI™ Scholarship](#)
- [Welcome New Commissioner!](#)
- [#CCHIhelps](#)
- [Interpreter Education News](#)
- [CHI™ Fall 2017 Testing](#)
- [Upcoming 2017 Fall Conferences](#)
- [Interpreter Spotlight](#)
- [Did You Know?](#)



Discover Healthcare Interpreting CoreCHI™ Scholarship

Up to 5 full scholarships, \$210 each, will be awarded to CoreCHI™ candidates.

Apply by 10/31/17

<https://goo.gl/kQnmxl>

#DiscoverHCI #GetCertified

martti
An organization from CLOUDBREAK
Sponsor of 2017 Fall Scholarships

CoreCHI
CERTIFICATION
Core Certification Healthcare Interpreter

Fall Cycle of “Discover Healthcare Interpreting” CoreCHI™ Scholarship

Get ready for the 2017 Fall Cycle of the **“Discover Healthcare Interpreting” CoreCHI™ Scholarship!** Applications are accepted **starting 9/15/2017**. The 2017 Fall Cycle scholarships are **made possible thanks to the generous contribution from Martti** (www.martti.us, Columbus, OH). *Martti* is a leading language services company providing on-demand video and phone

#CCHIhelps

CCHI Commissioners and staff see as their foundational role the ability to support CCHI’s certificants and candidates, and the interpreting profession. We deeply care for all those whose families, life, and livelihood have been affected by the devastation **Hurricane Harvey** caused. We understand that now everyone is faced with a multitude of tasks needed to restore their lives and homes. We would like to help alleviate the



interpreting with an exclusive focus on health care. We express our deep gratitude to **Erika Shell Castro** personally for being instrumental in providing the support.

The purpose of the scholarship is to support interpreters of languages for which only the CoreCHI™ certification is currently available, including refugee languages and languages of lesser diffusion. Thanks to the generous contribution from *Martti* and the Commissioners, CCHI will award up to five (5) scholarships, in the amount of \$210 each.

Apply by October 31, 2017. For details and instructions, go to <https://goo.gl/kQnmxl>. **To download the scholarship application, [click here](#).**

Winners will be announced on **December 15, 2017.**

#DiscoverHCI #GetCertified

Welcome New Commissioner!



Mateo C. Rutherford, MA,
MATI, CHI™-Spanish

Project Manager,
Interpreting Services
[UCSF Health](#) (San Francisco,
CA)

CCHI is honored to welcome a new Commissioner! Mateo Rutherford has worked for the Interpreting Services Department at UCSF Health since 2012 as a Supervisor, Administrative Director and Project Manager. [UCSF](#) has over 200,000 LEP patient visits in over 80 languages per year and offers patients and providers a mixed service model, including telephone, video and on-site interpreting services. UCSF Health now requires all per diem contract interpreters to be nationally certified and complete a full-day of

burden. **We commit \$3,500 to help our certifiants with the renewal fees.**

CCHI Commissioners offer the following support to the **certifiants residing in the areas affected by Hurricane Harvey:**

1. The certification **renewal deadline** for the current two-year cycle **is extended until **March 2, 2018.****
2. All certifiants will receive a **\$50 voucher towards their certification renewal fee.** The voucher will be emailed **by October 15, 2017.** Those who paid their certification renewal fee between 8/25/17-10/15/17, will be refunded \$50. Please let us know at apply@cchicertification.org if you don't receive the voucher or refund by 10/15/17.

CCHI Commissioners offer a **6-month extension to the candidates residing in the areas affected by Hurricane Harvey** in scheduling their CoreCHI™ or CHI™ exams.

Please contact us at apply@cchicertification.org for details (use "Harvey" in the subject line).

Did You Know?



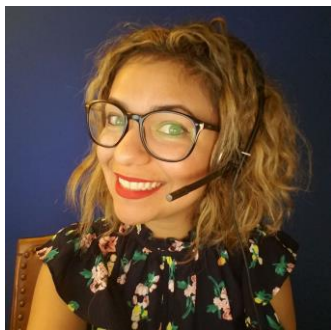
Have you ever used [IATE](#)? It is **Inter-Active Termbase for Europe**, and to access its search engine, [click here](#). What is really nice about IATE, is that ALL the terminology for every governmental sector, manufacturing and

shadowing in an effort to insure and enhance the quality of their language services.

Mateo holds a Master's Degree in Integrative Biology from the University of California, Berkeley and a Master's Degree in Spanish Interpretation and Translation from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. He has worked as a freelance Spanish interpreter since 1987 throughout Latin America, Europe, Asia and the United States. He specializes in topics related to the life sciences and technology. Previously he worked as a bilingual disease prevention trainer under contract with the CDC throughout the US, Puerto Rico and Honduras and currently conducts trainings for healthcare interpreters through California Healthcare Interpreting Association (CHIA) and other organizations.

Mateo is also a founding member of the University of California Medical Interpreting Consortium, including UCSF, UCLA, UC Davis, UC Irvine and UC San Diego Interpreting Services Departments. He serves on the Education Board of CHIA and is a CERTIFIED HEALTHCARE INTERPRETER™.

Interpreter Spotlight



Flávia Lima, CoreCHI™

[Flávia Lima](#) is a freelance Portuguese interpreter and translator with experience in conference, medical, immigration, and state court interpreting. Originally from Rio de Janeiro, Brazil, she holds a Licentiate degree in Linguistics from Centro Universitário de Barra Mansa, a graduate certificate in Translation from Universidade Estácio de Sá and is attending the Glendon Master of

industry is present. The subject 'domains' are based on [Eurovoc](#), the EU multilingual thesaurus, which is may be helpful on its own. [Click here](#) to see subject areas related to *health*.

[IATE also publishes a "Term of the Week"](#) which is quite interesting as newly coined terminology (or very specialized terms) are usually featured, such as: blue energy, fake news, cyber war, gender employment gap, violent radicalization, overbooking, exoplanet, green infrastructure, and yes, palliative treatment!

Interpreter Education News

CCHI's CE Webinar #008 "Managing Momentous Moments: Interpreters and Trauma Exposure" presented by Nora Goodfriend-Koven, MPH, on 8/31/17 was a tremendous success, with over 550 attendees! Many interpreters participated in it as a group. The online training module based on the recording will be available by mid-October. **To see the info about the past or upcoming webinars:**

<http://www.cchicertification.org/61-stay-informed/cchi-webinars/93-cchi-webinars>.

Upcoming 2017 Conferences

A few of the regional conferences you will want to be sure and register for and attend, when they come your way!

- **MATI Annual conference is on September 23, 2017 in Madison, WI.** Stop by our table to chat with our Commissioner Erin Rosales! [CEAP accredited 3 sessions for CEs.](#) To register: <http://www.matiata.org/event-2634825>.
- **TAPIT Annual Conference is on September 23-24, 2017 in Nashville, TN.** CCHI is a country-level sponsor and exhibitor; talk to our Executive Director Natalya Mytareva.



Conference Interpreting program at York University. Ms. Lima also holds a CoreCHI™ certification with the Certification Commission for Healthcare Interpreters. Flávia is the new Assistant Administrator for the 2017-2017 Term at the American Translators Association (ATA) Medical Division.

Flávia is a strong advocate for raising the standards of the profession and is active in social media where she promotes the Translation and Interpretation profession on several different groups' pages including Interpreters & Translators Network, Intérpretes da Justiça Federal do Brasil, Arizona Translators & Interpreters, and ATA Medical Division.

Ms. Lima also serves on the board of Arizona Translators & Interpreters (ATI), her local association, and is an active member in various other industry groups: American Translators Association (ATA), Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF), National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), and the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT).

CEAP accredited 16 sessions and up to 10.25 CE hours can be earned. For details & to register:

https://www.tapit.org/?page_id=282.

- **ATI Annual Conference is on September 30th, 2017 in Phoenix, AZ.** CEAP accredited 11 sessions. Stop by our table and talk to our Commissioner Jaime Fatas Cabeza. For more details: <https://atiinc.org/event/arizona-translators-interpreters-annual-conference>
- **OHCIA 5th Annual Conference is on September 30, 2017 in Hillsboro, OR.** We are a sponsor and exhibitor; talk to our Chair Margarita Bekker. CEAP accredited 11 sessions. Register here: <http://ohcia.org/registration>
- **ATA 58th Annual Conference is held on October 25-28, 2017 in Washington, DC.** To register go to <https://www.atanet.org/conf/2017>. CEAP accredits 54 sessions, including 8 performance-based sessions (15 PB CE hours!).
- **InterpretAmerica 6th Summit is on October 30th, 2017 in Washington, D.C.** For info, visit <http://www.interpretamerica.com/interpretamerica-6-welcome-page>

Visit our [Interpreting Industry Conferences](#) webpage for ongoing updates throughout the year!

Fall CHI™ 2017 Testing

The Fall 2017 testing for CHI™ candidates runs on **October 16 – November 6, 2017**. Call to schedule your exam now if you have the *CHI™ Notice to Schedule*. It's the last testing window this year! Contact our scheduling service at (844) 704-1487.

You can **search for the test center locations for any of our exams from one page** – click [here](#) – thanks to our testing vendor PSI (formerly Comira). We are adding new testing locations for the Fall window, e.g., in Grants Pass and Medford (OR), St. Louis (MO), Buffalo (NY), etc., which will be available for scheduling in September.



Oral performance CHI™ exams for Arabic, Mandarin and Spanish interpreters are available only 4 times a year (for specific dates in 2017-2018 [click here](#) and scroll down to the middle of the page).

The CoreCHI™ examination is available all year round! You can schedule an exam at any time as soon as you receive your *Notice to Schedule* in the email. To search available sites, [click CCHI Core Certification Healthcare Interpreter Exam™ \(CoreCHI™\)](#) and then enter your zip code to find the CoreCHI™ sites closest to you.

Keep in mind that testing locations may change during the year; ask our representative (at 844-704-1487) about a location closest to you when you call to schedule. If you have any questions about the application process, scheduling or paying for any exam, please contact Malika Sadi-Goodman, our Director of Operations, at CMSspecialist@cchicertification.org.

If you have passed your CoreCHI™ exam, [click here](#) to log into your CCHI profile and take the next steps to schedule your CHI™ exam during the upcoming testing window.

Remember, you have **6 months** from the date when your application is approved, to take the CoreCHI™ exam. You have **12 months** to take the CHI™ exam after you pass the CoreCHI™.

You will need to repeat the process if you miss these deadlines.

We wish you the best of luck on your exam!



CCHI is leading the national dialogue on healthcare interpreter certification.

The talents and expertise of many interpreters, trainers and interpreter coordinators are critical to ensuring we get it right, and we invite everyone to visit the [CCHI website](#) regularly for the latest updates.

If you would like to contribute to our Newsletter, please contact us at news@CCHICertification.org by the 2nd Tuesday of the month.

[Home](#) | [Get Certified](#) | [Donate](#) | [Get News](#) | [Contact Us](#)

©2016, Certification Commission for Healthcare Interpreters

1725 I Street NW - Suite 300, Washington, DC, 20006, United States